

MUSIC UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04071 3562



M
1621
B72R6
1983
c.1
MUSI





Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761040713562>



Й. БРАМС

J. BRAHMS

РОМАНСЫ
из «Магелоны» Л. Тика
ROMANZEN
aus L. Tieck's «Magelone»

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FUR EINE SINGSTIMME MIT PIANOFORTE



ЛЕНИНГРАД · «МУЗЫКА»

LENINGRAD 1983 «MUZYKA»

Й. БРАМС
J. BRAHMS

Op. 33

РОМАНСЫ
из „Магелоны“ Л. Тика
ROMANZEN
aus L. Tieck's «Magelone»

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FÜR EINE SINGSTIMME MIT PIANOFORTE



ЛЕНИНГРАД «МУЗЫКА»
LENINGRAD 1983 «MUZYKA»

Печатается по изданию: Johannes Brahms. Sämtliche Werke. Ausgabe der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien. Band 23. Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Verlag von Breitkopf & Härtel in Leipzig.



M
1621
B72 R6
1983

Б 520404000-693
026(01)-83 88-83

© Издательство «Музыка», 1983 г., перевод.

Юлиусу Штокхаузену
Julius Stockhausen gewidmet

РОМАНСЫ ИЗ „МАГЕЛОНЫ“ Л. ТИКА
ROMANZEN AUS L. TIECK'S «MAGELONE»

Перевод А. ВАСИЛЬЕВОЙ
Übersetzung von A. WASSILJEWA

И. БРАМС
J. BRAHMS
(1833—1897)
Op. 33

I

НЕТ, ЖАЛЕТЬ НЕ БУДЕТ ТОТ
KEINEN HAT ES NOCH GEREUT

Allegro

SINGSTIMME

PIANOFORTE

Нет,
Kei -
жа_ леть не
nen hat es

бу_ дет тот, кто в сед.. ло са_ дит_ ся,
noch ge_ reut, der das Ross be_ stie_ gen,

сю_ ным пы_ лом он впе_
ум in fri_ scher Ju_ gend_

-ред, в даль_ ний путь у- мчит_ ся.
 -zeit durch die Welt zu flie_ gen.

f

-
f

p *dim.*

До_ лы и го_ ры, сум_ рабч_ ный лес,
 Ber_ ge und Au_ en, ein_ sa_mer Wald,

p

жен_ ски_ е - взо_ ры, блеск у_кра_ ше_ ний, лег_ кость дви_ же_ ний —
 Mäd_ chen und Frau_ en, präch_ tig im Klei_ de, gol_ den Ge_schmei_ de,

poco a poco cresc.

все так пре_ крас_ но, так пол_ но чу_ дес.
 al_ les er_ freut ihn mit schö_ ner Ge_ stalt.

p

Див_ ных ви_ де_ ний за_ ман_ чи_ вый
 Wun_ derlich flie_ hen Ge_ stal_ ten da_

roy
-hin, бу_ дит то_ мле_ нь_ е, бу_ дит же_ ла_ нья в гру_
schwär_me_risch glü_ hen Wün_sche in ju_ gend_lich

pp

ди моло_ дой,
trun_ kelem Sinn, же_ ла_ нья в гру_ ди моло_ дой.
in ju_ gend_lich trun_ kelem Sinn.

Сла_ ва си_ я_ ет, сча_ стье су_ лит, серд_ це пле_
Ruhm streut ihm Ro_ sen schnell in die Bahn, Lie_ ben und
poco a poco

- ня_ ет, ум олья_ ня_ ет, вы_ ше и вы_ ше, вы_ ше и
 Ко- sen, Lor- beer und Ro- sen füh- ren ihn hö- her, füh- ren ihn

cresc.

вы- ше стре- мить- ся ве- лит.
 hö- her und hö- her hin- an.

f

Pa- дость по- бед он зна- ет;
 Rings uit ihn Freu- den, Freu- den;

pp

прочь он сме- та- ет ко- вар- ных вра-
Fein- de be- nei- den, er lie- gend, den

- гов.
 Held,
 Попа
 dann wählt
 настуна
 er be-schei-

—ет — из_ бран_ ни_ це ми_ лой он да_ рит лю_
 —den das Fräu_ lein, das ihm nur vor al_ len ge_

— бовь,
 — fällt,
 по_ па на_ сту_
 dann wählt er be_

p cresc.

p

— па_ ет — из_ бран_ ни_ це ми_ лой он
 —schei_ den das Fräu_ lein, das ihm nur vor,

да - рит, он да - рит лю - бовь.
al - len, vor al - len ge - fällt.

Ho вот у. же
Und Ber - ge und

го - ры, тес - ни - ны, про - сто - ры -
Fel - der und ein - sa - me Wäl - der

все по- за- ди.
misst er zu- rück.

И сле- зы вол-
Die El- tern in

*p**cresc.*

нень- я,
Trä- nen,

люб- ви,
ach al-

у- ми- лень- я
le ihr Seh- nen, род-

P

ны- е про- льют
al- le ver- ei-

у не- го на- гру-
nigt das lieb- lich- ste

*cresc.**espress.*

ди.
Glück.

Груз
Sind

вре- ме- ни ля- жет, и шрам бо- е-
Jah- ge ver_ schwun- den, eg_ zählt er dem

вой он сы- ну по- ка- жет, он
Sohn in trau- li- chen Stun- den und

Музыкальный фрагмент из оперы. Вид сверху на ноты и текст. Текст на русском и немецком языках.

съ_ ну рас_ ска_ жет, как гро_ зен был, как
zeigt sei ne Wun den, der Tap fer keit, der

cresc.

f

Музыкальный фрагмент из оперы. Вид сверху на ноты и текст. Текст на русском и немецком языках.

гро- зен был бой. Так ю.. ность
Tap fer keit Lohn. So bleibt das

p

Музыкальный фрагмент из оперы. Вид сверху на ноты и текст. Текст на русском и немецком языках.

сно- ва при_ дет, при_ дет к не_ му и
Al ter, das Al ter selbst noch jung, ein

cresc.

свет_ лый, и свет_ лый луч
Licht strahl, ein Licht strahl in

espress.

про_ ре_ жет тьму, и свет_
der Däm_ met_ ung, ein Licht_

dim. *sostenuto*

лый луч про_ ре_
- strahl in - der Däm_

pp

a tempo

- жет
- met -
тъму.
ung.

*p**dim.*

II

ПУСТЬ ДОБЛЕСТНЫЙ МЕЧ
TRAUN ! BOGEN UND PFEIL SIND GUT FÜR DEN FEIND

Kräftig

Пусть доб_ лест_ ный меч вра_ га по_ра-
Traun! Bo_ gen und Pfeil sind gut für den

зит, не сме_ ла_ я речь вра_ гу не гро_ зит, не
Feind, hülf_ los al_ le_ weil der E_ len_ de weint, hülf_

сме_ ла_ я речь вра_ гу не гро_ зит.
los al_ le_ weil der E_ len_ de weint;

Пусть ю_ ность все_ гда под
dem Ed_ len blüht Heil, wo

солн_ цем цве_ тет, до_ ро_ га кру_ та, но к сча_ стью ве-
Son_ ne nur scheint, die Fel_ sen sind steil, doch Glück ist sein

-дет, да, к сча_ стью ве_ дет. Пусть доб_ лест_ный
Freund, doch Glück ist sien Freund. Traun! Bo_ gen und

меч вра_ га по_ ра_ зит, не_ сме_ ла_ я речь вра_
Pfeil sind gut für den Feind, hülf_ los al_ le_ weil der

гу не гро_ зит, не_ сме_ ла_ я речь вра_ гу не гро_
E_ len_ de weint, hülf_ los al_ le_ weil der E_ len_ de

— зит.
weint;

Пусть юность все гда под солнцем цветет, до-

dem Edlen blüht Heil, wo Sonne nur scheint, die

-ро га кру та, но к сча стью ве дет, да, к сча-

Fel sen sind steil, doch Glück ist sein Freund, doch Glück

-стью ве дет.

Пусть доб лестный меч вра-

ist sein Freund! Traun! Bo gen und Pfeil sind

Га по_ра_ зит, не_ сме_ ла_ я речь вра_
гут für den Feind, hülf_ los al_ le_ weil der

гу не гро_ зит, не_ сме_ ла_ я речь вра_ гу не гро_
E_ len_ de weint, hülf_ los al_ le_ weil der E_ len_ de

- зит.
weint.

f

III

ТО ЛИ РАДОСТЬ, ТО ЛЬ СТРАДАНЬЕ
SIND ES SCHMERZEN, SIND ES FREUDEN

Andante

p express.

Rit.

f

1. То ли ра_дость, то ль стра_
2. Я сквозь сле_зы солн_це

1. Sind es Schmer_zen, sind es
2. Durch die Däm_mer_ung der

p

да- нье грудь мо- ю прон-зи- ли вдруг? Гас-нут
ви- жу. свет лу- чи- стый го- нит тьму. Но мо-
Freu- den, die durch mei- nen Bu- sen ziehn?
Trä- nen seh ich fer- ne Son- nen stehn. Alle
welches

преж- ии-е же ла- нья, но- вым цве- том
-гу ли быть по-бли- же я к све-ти- лу
al- ten Wün- sche schei- den, tau- send neu- e
Schmach- ten! wel- ches Seh- nen! wag ich's? soil ich

бле- щет лут.
сво- е- му?
Blu- men blühn.
nä- her gehn?

p

Aх, сле_за на зем_лю па_ла,
Ach, und fällt die Träne nie_der,

p

и по_гас пре_крас_ый свет...
ist es dun_ kel um mich her;

espress.

Как бы серд_це ни же_ла_ло,
den_noch kommt kein Wunsch mir wie_der,

[sim.]

все рав_но на_ деж_ ды нет.
Zu_kunft ist von Hoff_nung leer.

Пус_ кай бе_гут сле_ зы ре_кой, пус_
So schla_ ge denn, stre_ ben des Herz, so

p

-кай ле_жит на сер_це тьма,
flies_ set denn, Trä_ nen, her_ ab,

espress.

же_ ла_ нье — глубо_ ка_ я бол_ ,
ach Lust ist nur tie_ fe_ rer Schmerz,

жизнь — слов_ но смерть са_ ма.
Le_ ben ist dunk_ les Grab.

Vivace

Без пре_ сту_ пле_ нья при_ нял му_
Oh_ ne Ver_schul_ den soll ich er_

mf *cresc.*

че_ нье? Как в злом, пу_та_ном сне, буд_то бы ра_ зом мой сму_
 dul_ den? Wie ist's dass mir im Traum al_ le Ge_ dan_ ken auf und

тил_ ся ра_ зум и во_ ли нет во мне!
 nie_ der schwanken! Ich ken_ ne mich noch kaum.

Без пре_ сту_ пле_ нья при_ нял му_ чень_ е? Как
 Oh_ ne Ver_ schul_ den soll ich er_ dul_ den? Wie

cresc.

f

в злом, пу_та_ном сне, буд_то бы ра_ зом мой сму_ тил_ ся, мой сму_
ist's, dass mir im Traum al_ le Ge_ dan_ ken auf und nie_ der, auf und

f

тил ся ра_ зум и во_ ли нет во_ мне!
nie_der schwan_ken! Ich ken_ ne mich noch kaum.

Vivace

Те_ перь, о ноch_ ны_ е све_ ти_ ла,
О hört mich, ih_ gü. ti_ gen Ster_ ne,

и ты, мой пре_ крас_ ный, мой сол_ неч_ный
о hö_ re mich, hö_ re mich, grü_ nen_de

луг, вы клят_ вы у_ слы_ ши_ те
Flur, du; Lie_ be, den hei_ li_ gen

звук, вы клят_ вы у_ слы_ ши_ те
Schwur, du, Lie_ be, den hei_ li_ gen

ad lib.

звук:
Schwur:

иль с не_ ю быть мне, иль не
Bleib ich ihr fer_ ne, sterb ich

a tempo, vivace

жить мне! Ax! Ax! Ax! Толь_ко лишь
ger_ ne. Ach! Ach! ach! ach! nur im

взгляд, только лишь взгляд лю_ би_ мых глаз на_деж_
Licht, nur im Licht von ih_ gem Blick wohnt Le_

ду и счастье мне даст!
-ben und Hoffnung und Glück!

Иль с нею быть мне,
Bleib ich ihr ferne,
иль не жить мне!
sterb ich gerne.

cresc.

Aх! Только лишь взгляд, только лишь взгляд люб...
Ach! nur im Licht, nur im Licht von

би_ мых, лю_ би_ мых глаз на_ деж_
ih_ tem, von ih_ tem Blick wohnt Le_

ad lib.

ду н сча_ стье мне даст!
-ben und Hoff_ nung und Glück!

a tempo

IV

АХ, ЛЮБОВЬ КО МНЕ СЛЕТЕЛА
LIEBE KAM AUS FERNEN LANDEN

Andante

Aх, лю_ бовь ко мне сле_ те_ ла
Lie_ be kam aus fer_ nen Lan_ den

в тай_ ный час, сов_ сем од_ на, цепь на_ бро_ си_
und kein We_ sen folg_ te ihr, und die Göt_ tin

ла о_ на на ду_ шу, и на те_ ло,
wink_ te mir, schlang mich ein mit sü_ ssen Ban_ den,

espress.

cresc.

p

и на ду_шу, и на те_ло.
schlang mich ein mit sü_ssen Ban_den.

В ду_шу боль впи_лась глубо_ко, сле_зы мне ту_
Da, be_гann ich Schmerz zu füh_ len, Trä_nen däm_mer_

ма_нят взор:
-ten, den Blick: Ach, но где люб_ви во_сторг?
 Ach! was ist der Lie_be Glück,

cresc.

p *espress.*

Мож_ но ль так иг_ рать же_ сто_ ко, так иг_
klagt ich, wo_ zu die_ ses Spie_ len, wo_ zu

ратъ же сто ко?
die ses Spie len?
«Нет избранни
Kei nen hab ich

—ка дру_ го_ го, — мне бо_ ги_ ня го_ во_ рит, —
weit ge_ fun_ den, sag_ te lieb_ lich die Ge_ stalt,

лишь тे_ бе судь_ ба су_ лит серд_ ца тай_ ны_

füh_ le du nun die Ge_ walt, die die Her_ zen

-е о_ ко_ вы, серд_ ца тай_ ны_ е о_ ко_ вы».

sonst ge_bun_ den, die die Her_ zen sonst ge_ bun_ den.

cresc.

Poco vivace e sempre animato

Что ка_залось сердцу веч_ ным, уж не власт_но на_ до
Al. le meine Wün_sche flo_ gen in der Lüf_te blau_en

мной; что мне сла_вы звук пус_той? —
Raum, Ruhm schien mir ein Mor_ gen traum,

лег - кий след вол_ны бес_ печ_ ной.
ниг ein Klang der Mee_ res_ wo_ gen.

sempre animato

Кто уй_мет мо_ и стра_да_ нья,
 Ach! wer löst nun mei_ ne Ket_ ten?

p

сни_ мет тяж_кий груз за_бот? Це_ пи злы_ е
 Denn ge_ fes_ selt ist der Arm, mich um_ fleugt der

f

кто по_рвет? Тщет_ ны, тщет_ ны
 Sor_ gen Schwarm; kei_ ner, kei_ ner

sostenuto

все сте- нань-я!
will mich ret-ten?

Ec- ли б мог прогнать со-
Darf ich in den Spie- gel

*dim.**p**p*

-мне- нья и най-ти судь-бы от- вет!
schau- en den die Hoffnung vor mir hält?

cresc. poco a poco

Как об- ман- чив э- тот свет, да- рит
Ach, wie trü- gend ist die Welt! Nein, ich

он од ни му чень я.
кann ihr nicht ver trau en.

poco ritard.

Tempo I

Толь_ко пусть меч_ та про_длит_ся, в ней од_ ной ис_ точ_ ник сил.
O und den noch lass nicht wanken, was dir nur noch Stär_ ke gibt,

p

Ес_ ли ж ми_ лой я че мил, луч_ ше с жиз_ нью
 wenn die Einz_ ge dich nicht liebt, bleibt nur bitt_ get

мне про.стить_ ся, луч_ ше с жиз_ нью мне про.стить_ ся.
 Tod dem Kran_ ken, bleibt nur bitt_ ger Tod dem Kran_ ken.

cresc.

p

cresc.

ritard.

dim.

V

УЖЕЛЬ В ТЕБЕ МИЛОСТЬ
SO WILLST DU DES ARMEN

Allegro

У_ же_ль в _те_ бе ми_ ло_ст_ь ко
So willst du des Ar_ men dich

мне про_ бу_ дн_ лась? И э_ то не сон?
гл_ä_ dig_ er_ bar_ men? So ist es kein Traum?

Как лес о_ жи_ вил_ ся, ру_
Wie rie_ seln die Quel_ len, wie

чей за и скрил ся, как ве сел, как
tö_ nen die Wel len, wie rau_ schet, wie

ве рau_ сел их звон!
rau_ schet der Baum!

f

Как буд то бы сно_ва из пле на глухо_го
Tief lag ich in ban_gen Ge_ mäu_ ern ge_ fan_geh,

p

на свет я про_ ник, и солн_ це си_
nun grüsst mich das Licht; wie spie_ len die

f

я ет, и мой о_ за_ ря_ ет из_ му_ чен_ ный
Strahlen! sie blen_ den und ma_ len mein schüch_ tern Ge_

лик, из_ му_ чен_ ный лик.
- сicht, mein schüch_ tern Ge_ - sicht.

Воз_ мож_ но ль со_ мнение? Ду_ ши у_ по_
Und soll ich es glau_ ben? Wird kei_ ner mir

- енъ_е на_пол_ ни_ло грудь,
 rau_ben den köst_ li_chen Wahn,

на_пол_ ни_ло грудь. Любовь, ты од-
 den köst_ li_chen Wahn? Doch Träu_me ent-

- на лишь нам жизнь про_све_ тля_ешь, мы сла_ вим твой путь, мы
 schwe_ben, nur lie_ben heisst le_ben: Will_kom_me ne Bahn, will-

сла_ вим твой путь! Как
 kom_me ne Bahn! Wie

серд- цу при_ воль_но! Ски_ тать_ ся до_ воль_но; мой по_ сох, про-
frei und wie hei_ ter! Nicht ei_ le nun wei_ ter, den Pil_ ger_stab

3

p.

f

щай!
fort!

До_ ро_ го_ ю тру_ дной при_
Du hast ü_ ber_ wun_ den, du

f

p.

шел я в мой чуд_ ный, bla_ жен -
hast ihn ge_ fun_ den, den se -

ный, bla_
lig_ sten,

- жен - ный мой край!
se_ lig_ sten Ort!

f

VI

СДЕРЖУ ЛИ ВОСТОРГА ПРИЛИВ
WIE SOLL ICH DIE FREUDE, DIE WONNE DENN TRAGEN?

Allegro

Сдер_ жу ли во_стор_ га при_
Wie soll ich die Freu_ de, die

- лив бес_ ко_ неч_ ный, чтоб тре_ пет сер_ деч_ ный, чтоб
Won_ ne denn tra_ gen? Dass un_ ter dem Schla_ gen, dem

[sim.] tr 3 3

тре- пет се-рдеч-ный мой дух из гру-ди не ис- торг-нул?
 Schla- gen des Her-zens die See- le, die See- le nicht schei-de?

A ес- ли лишь те- нью мельк-нет наслаж-день- е? За-
 Und wenn nun die Stun- den der Lie- be ver-schwunden, wo-

-чем -зи о-ди-но-ко в пу- сты- не- да- ле- кой мне
 das Ge- lü- ste, in tra- ri- ger Wü- ste noch

ви_ деть, как дни без от_ ра_ ды те_ кут? — ведь о_ сень_ ю позд_ ней цве_
 wei_ ter ein lust_ lee_ res Le_ ben zu ziehn, wenn nir_ gend dem U_ fer mehr

— ты не цве_ тут. To-
 Blu_ men er_ blühn? Wie

— скли_ во вре_ мя о_ жи_ да_ нья, и шаг е_ го свин_ цом на-
 geht mit blei_ be_hang_nen Fü_ ssen die Zeit be_däch_ tig Schritt vor

[sim.]

—лит, ког_ да ж близ_ка по_ра про_ щань_ я, о,
Schritt! Und wenn ich wer_ de schei_ den müs_ sen, wie

как лег_ ко о_ но бе_ жит, о, как лег_ ко о_
fe_ der_ leicht fliest dann ihr Tritt, wie fe_ der_ leicht fliest

poco ritard.

Poco sostenuto

но бе_ жит!
dann ihr Tritt!

p

molto espress.

тяж_ кий, то_ ми_ тель_ный не_ дуг в гру_ ди_ мне не_ у_
Schla_ ge, sehn süch_ ti_ge Ge_walt in tie_ fer, treu_ er

espress.

на_ нять! Как лют_ни звон, как лег_кий звук, как лег_кий звук, от
Brust! Wie Laut_en ton vor_ ü_ ber_hallt, vor_ ü_ ber_hallt, ent_

[sim.]

poco animato

на_ сас_ у_ мчн_т- ся bla_ go_ дать, на_ всег_ да, на_ всер_ -fliet des Le_ bens schön_ ste Lust. Ach, wie bald, ach, wie

dolce

3

3

да, и не ус_ пе_ ем мы сча_ стье, bla_ жен_ ство по_
bald bin ich der Won_ ne, der Won_ ne mir kaum noch be_

знать, не ус_ пе_ ем мы сча_ стье и bla_ жен_ ство по_
wusst, ach, wie bald, ach, wie bald bin ich der Won_ ne, der

знать, и bla_ жен_ ство по_ знать.
Won_ ne mir kaum noch be_ wusst.

Веч_ но, веч но вдаль те_ чет
 Rau_ sche, rau_ sche wei_ ter fort,
p 3 3 3

вре_ ме_ нн по_ ток, как все_ гда, в из_
 tie_ fer Strom der Zeit, wan.delst bald aus

вест_ный срок, в из_ вест_ный срок но_ вый день от
 mor.gen heut, aus mor.gen heut, gehst von Ort, von

нас уй_ дет. Страх за_ быв, е_ го те_
Ort zu Ort; hast du mich bisher ge-

dolce

че_ нью вве_ рил я свой чеин, при_ ни_
tra_ gen, lus_ tig bald, dann still, will es

p

ма_ я без со_ мнень_ я про_ из_ вол ки_
nun auch wei_ ter wa_ gen, wie es, wie es

f

— пу_ чих волн.
wer_ den will.

Poco animato

Страх не_ ве_ дом, ес_ ли ря_ дом
Darf mirh doch nicht e_ lend ach_ ten,

ta, что всех ми_ лей,
da die Einz_ ge winkt, Lie_ лю_бовь — мо_

_я от_ра_ да до за_ка_ та дней,
nicht verschmacht_ ten, bis dies Le_ ben sinkt,

un poco ritard.

до за_ка_ та дней!
bis dies Le_ ben sinkt!

dim.

Vivace, ma non troppo

Vivace, ma non troppo

p

cresc.

A по_ ток все ши_ ре льет_ ся, не_ 60
Nein, der Strom wird im_ mer brei_ ter, Him_ mel

p

яс_ но_ е сме_ ет_ ся, ра_ дост_ на
bleibt mir im_ mer hei_ ter, fröh_ li_ chen

p *cresc.*

и Ru_ лег_ ка der_ schlags пе_ Fahr сня гре_ ба: ich hin_ ab,
 с любовь- ю и жизн_ ю, с жизн_ ю, с любовь- ю впе_
 bring Lie_ be und Le_ ben, Lie_ be und Le_ ben zu_

- ред, впе_ ред до кон_ ца! cresc.
 - gleich, zu_ gleich an das Grab.

A по_ ток все ши_ ре льет_ ся,
 Nein, der Strom wird im_ mer brei_ ter,

небо ясно е смеется, рад
Himmel bleibt mir immer heiter, fröh-

достна и легка пе сня греб
li_chen Ru der_schlags fahr ich hin

ца, ра_ дост_на и лег_ка пе_ сня греб
ab, fröh_ li_chen Ru_der_schlags fahr ich hin

ца: с лю_ бовь_ ю и жизнью_ впе_ ред, до кон_ ца, с лю_
ab, bring Lie_ be und Le_ben zu_ gleich an das Grab, bring

бовь_ ю и жизн_ ю впе_ ред, до кон_ ца,
Lie_ be und Le_ ben zu_ gleich an das Grab,

cresc.

с лю_ бовь_ ю и жизн_ ю впе_
bring Lie_ be und Le_ ben zu_

p cresc.

— ред, до кон_ ца, с лю_ бовь_ ю и жизн_ ю впе_ ред, впе_
— gleich an das Grab, bring Lie_ be und Le_ ben zu_ gleich, zu_

— ред, до кон_ ца!
— gleich an das Grab.

VII

ТРЕПЕТ МИЛЫХ ГУБ
WAR ES DIR, DEM DIESE LIPPEN BEBTEN

Lebhaft

Тре_пет ми_ лых губ мне не при_ снил_ ся:
War es dir, dem die_ se Lip_ pen beb_ ten,

*poco f
con espressione*

по_ це_ луй ты по_ да_ ри_ ла мне. В э_ тот
dir der dar_ ge_ bot_ ne, su_ sse kuss? Gibt ein

миг я счаст_лив был впол_ не; о, ка_
ir_ disch Le_ ben so Ge_ nuss? Hal_ wie

кой во_ сторг люб_ ви во мне тог_ да све_ тил _ ся
 Licht, wie Licht und Glanz vor mein en Au_ gen schweb_ ten,
f

и кте_ бе я всей ду_ шой стре_ мил_ ся, и кте_
 al_ le Sin_ ne nach den Lip_ pen streb_ ten, al_ le

бе я всей ду_ шой стре_ мил_ ся!
 Sin_ ne nach den Lip_ pen streb_ ten!

Тво_ и о_ чи тай_ но_ ю бли_ ста_ ли и так
 In den kla_ ren Au_ gen blink_ te Sehn_ sucht, die mir

pp

неж - но, неж - но зва - ли,
zärt - lich, zärt - lich wink - te,

ми_ лый го_ лос в серд - це от - зы -
al_ les, al_ les klang im Her_ zen

cresc.

-вал_ ся, взо - ром роб_ ким я те_ бя ед -
wie_ der, mei_ ne Blik_ ke, mei_ ne Blik_ ke

f

-ва - ка - сал - ся. Вздо_ хом вет - па
san - ken nie - der, und die Lüf - te

гимн люб_ ви рож_ дал_ ся, вздо_ хом вет_ ра
 tön_ ten Lie_ bes_ lie_ der, und die Lüf_ te

гимн люб_ ви рож_ дал_ ся.
 tön_ ten Lie_ bes_ lie_ der,

Animato

О_ чи_ звез_ ды гля_
 Wie ein Ster_ nen paar

-де_ли мне в ду_шу, ма_ ни_ ло зо_ ло_ то чуд_ных куд_рей;
 glänzten die Au_ gen, die Wan_ gen wieg_ ten das gol_ de_ ne Haar,

как на крыль_ ях, нас но_ си_ ло и от слад_ ких слов силь_
 Blick und Lä_ cheln schwang_en Flü_ gel und die süs_ sen Wor_ te

ней жаром люб_ ви ох_ ва_ ти_ ло,
 gar weckten das tief_stе Ver_ lan_ gen;

как на крыль_ ях, нас но_ си_ ло и от слад_ ких
 Blick und Lä_ cheln schwang_en Flü_ gel und die süs_ sen

слов силь_ ней жаром люб_ ви ох_ ва_ ти_ ло.
 Wor_ te gar weckten das tief_stе Ver_ lan_ gen.

O, да!
O Kuss!

Твой по_це_ луй во мне ог_-
Wie war dein Mund, dein Mund so

cresc.

-нем рас-цвел! По-гиб я, но лишь в смерти пре-крас-ной
bren- nend rot! Da starb ich, fand ein Le-ben, ein Le-ben

сно-ва жизнь об-рел, я сно-ва жизнь об-
erst im schön-sten Tod; im schön-sten, schön-

-рел.
Tod.

ritard.

p

pp

VIII

О ЛЮТНЯ, С ТОБОЮ РАССТАТЬСЯ ДОЛЖЕН Я
WIR MÜSSEN UNS TRENNEN

Andante

The musical score consists of four systems of music, each with two staves: treble and bass. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature varies between common time and 3/4.

System 1: Treble staff has eighth-note patterns. Bass staff has sixteenth-note patterns. Lyrics: "-зя, мне мед_ лить и ждать нель_зя. Ziel, dem fer_ nen, er_ wünsch_ ten Ziel. До_ Ich".

System 2: Treble staff has eighth-note patterns. Bass staff has sixteenth-note patterns. Lyrics: "-ро_ гой я бран_ ной пой_ ду, чтоб по_ том с до_ бы_ чей же_лан_ ной вер_ zie_ he zum Strei_ te; zum Rau_ be hin_aus, und hab ich die Beu_ te, dann".

System 3: Treble staff has eighth-note patterns. Bass staff has sixteenth-note patterns. Lyrics: "-нуть_ ся в свой дом. flieg ich nach Haus. Се_ год_ ная с за_ре_ ю от_ Im röt_ li_chen Glan_ ze ent_".

System 4: Treble staff has eighth-note patterns. Bass staff has sixteenth-note patterns. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte). Lyrics: "Се_год_ ная с за_ре_ ю от_ Im röt_ li_chen Glan_ ze ent_".

— пра_ вимся в путь; ко_ пье бо_ е_ во_ е, стально_ е, за_щи_ той нам
flieh ich mit ihr, es schützt uns die Lan_ ze, die Lan_ ze, der Stahl_har_nisch

будь, за_щи_той, за_ши_ той нам будь!
hier, die Lan_ze, der Stahl_ har_nisch hier.

Allegro

В иг_ре сво_и до_спе_ хи ус_пел я ис_пы_
Kommt, lie_ be Waf-fen_stük_ke, zum Scherz oft an_ge_

p

тать, чтоб в во_ ин_ской по_ те_ хе мне сча_стье от_сто_ ять.
tan, be_ schir_ met jetzt mein Glück_ ke auf die_ ser neu_en Bahn!

Я дерз_ ко бро_ са_ юсь в пу_ чи_ ну,
Ich wer_ fe mich rasch in die Wo_ gen,

при - вет - ству - я бе - ше - ный вал;
 ich grüs - se den herr - li - chen Lauf,
 здесь
 schon

cresc.

мно_ ги_ е встре_ тят кон_ чи_ ну, лишь тот по_ беж_ да_ ет, кто
 man- cher ward nie- der ge_ zo_gen, der tap_ fe_ re Schwim_ mer, der

sostenuto

cresc.

p

f

стер_ пит от_ важ_ ный на_ смеш_ ли_ вых слов, не
Hohn zu er_ lei_ den, wem fehlt es an Mut? Nicht

стер_ пит от_ важ_ ный на_ смеш_ ли_ вых слов!
Hohn zu eg_ lei_ den, wem fehlt es an Mut?

Andante

dim. e ritard. molto

пусть же на сча_ стье ночь раз_вер_нет
Sen_ ke die Zü_ gel, glück_ li_ che Nacht!

p [sim.]

кры - лья над на - ми, но вот уж за хол - ма -
 Span - ne die Flü - gel, dass ü - ber fer - ne Hü -

ми нас день с у - лыб - кой ждет, нас
 - gel uns schon der Morg - gen lacht, uns

день с у - лыб - кой, с у - лыб - кой
 schon der Morg - gen, der Morg - gen

cresc.

ждет!
 lacht!

p dolce [sim.] *[sim.]*

IX
СПИ, ЗАСЫПАЙ, ДОРОГАЯ
RUHE, SÜSSLIEBCHEN

Langsam



Спи, за_ сы_ пай, до_ ро_ га_ я, весь мир у_ крыт тем_ но_
Ru_ he, Süss_ lieb_ chen, im Schat_ ten der grü_ nen, däm_ mern_ den



- той;
Nacht;

тра_ ва ше_ ле_ стит лу_ го_
es säu_ selt das Gras auf den

dolce

- ва - я и ве - ет про - хла - да ноч - на - я;
 Mat - ten, es fä - chelt und kühlt dich der Schat - ten,

 мо - я лю - бовь с то - бой.
 und treu - e Lie - be wacht.

 Спи, спи, друг мой, лес шу -
 Schla - fe, schlaf ein, lei - ser

 - мит лист - вой. Я на - ве - ки твой,
 rauscht der Hain. E - wig bin ich dein,
 poco cresc. dim.

Молк_ло птиц ще_бе_та_ нье, чутъ слыш_но по_
 lauscht der Vö_ gel Ge-drän ge, es gu - hen die

то_ка журчань_е; ско_ре_е гла_за за_
 lau ten Ge sän ge, schliess, Lieb_chen, dein Au_ ge

крой. Спи, спи, друг мой,
 zu. Schla fe, schlaf ein

под сень_ю ночь_ной, poco cresc.
 im däm_mern den Schein,

я вер- ный сто- рож твой, я
ich will dein Wäch- ter sein, ich

dim.

вер- ный сто- рож твой.
will dein Wäch- ter sein.

dolce

Animato

Пусть о- пять на- пе- вы лют- ся,
Mig- melt fort, ihr Me- lo- die- en.

вновь зве - нит при - тих - ший лес -
 гау sche nur, du stil - ler, du

- ной stil py чей, пусть меч -
 Bach. Schö ne

poco f

- ты люб - ви про - снут - ся
 Lie bes_phan ta sie en

[sim.]

и спре - в пре - крас - ном сне спле - тут - ся
 spre chen in den Me lo die en,

и - на - пол - нят - серд - це
заг - те - Träu - мяте schwim - men

dim.

ей. nach. Вот Durch и den

dolce sempre più

p

[sim.]

ут - по - бле - стит, пчел - ка
flü - stern - den Hain schwär - men

солн - це - встре - чать ле - тит,
gol - de - ne - Bie - ne - lein,

жуж - жань - ем те - бя у - сы -
und sum - men zum Schlum - mer, zum Schlum -
b
 пит, слад ко так, слад - ко те - бя
ein, sum men zum Schlum - mer, zum Schlum -
dim. [sim.]
 y ~ сы пит.
mer- dich - ein.
dim.
sempre e poco ritard.
p *pp*

X
ОТЧАЯНИЕ
VERZWEIFLUNG

Allegro

f

Пус - кай раз - ра - зит ся не -
So tö - net denn, schäu - men - de

p

- насть - е и мо - - ре, за -
Wel - len, und win - det euch

- ne - нясь, вски - пит, и мо - ре, за -
 rund um mich her, und win det euch
 - ne - нясь, вски - пит! Над мо - рем, ве - ща - я не -
 rund um mich her! Mag Un - glück doch laut um mich
 сча - стье, над мо - рем, ве - ща - я не - сча - стье, сви -
 bel _ len, mag Un - glück doch laut um mich bel _ len, ер -
 - pe - по гро - за - про_гре_мит, гро_за - про_гре -
 - bost sein das grau - sa-me Meer! das grau - sa-me

— МИТ!
Meer!

Ho
Ich

f

гнев — ной сти-хи — и по — шлю я у — лыб — ку презенъя в от —
la — che den stürmenden Wet — tern, ver — ach — te den Zorngrimm der

p

— вет;
Flut,

пус — кай ра — зо-бьюсь я о ска — лы — мне
o mö — gen mich Felsen zerschmettern! denn

sost.

сча — стья, мне сча — стья в жиз-ни нет, мне счастья в жиз-ни
nim — met, denn nim — met wird es gut, denn nimmer wird es

нег.
гут.

un poco ritard.

f

Ossia:

dim.

p

Без жа - лоб при - му сбо - ю
Nicht klag ich, und mag ich nun

p

3

до лю, по - гиб ну в пу - чи не мор -
schei tern, in wäss gi - gen Tie - fen ver -

poco a poco più sostenuto

- ской! Ведь мне не у - ви - деться бо - ле с мо -
- gehn! Mein Blick wird sich nie mehr er-hei - tern, den
espress.

più Adagio

e - ю пре - крас - ной звез - дой.
Stern - mei - ner Lie - be zu sehn.

legato

dim.

Tempo I

Так пусть - же гро -
 So wälzt - euch berg -
 зой не-бы - ва - лой
 ab mit Ge - wit tern,
 все
 und

в мрач - ну - ю безд - ну сне - сеть, все
 га - set, ihr Stür - me, mich an, und

в мрач - ну - ю безд - ну сне - сеть, и
 га - set, ihr Stür - me, mich an, dass

The musical score consists of five systems of music. The top system starts with a treble clef, followed by a bass clef, then another treble clef. The lyrics are in Russian and German. The second system begins with a bass clef. The third system starts with a treble clef. The fourth system begins with a bass clef. The fifth system starts with a treble clef. The piano part is indicated by a treble clef and bass clef staff at the bottom.

sta - нут обломка ми ска - лы, и ста - нут обломка ми
 Fel - sen an Felsen zer-split - tern, dass Fel - sen an Felsen zer-

3 3 3 3 3 3 3 3

ска - лы! Я с жиз - нью о - коп - чил рас -
 split - tern! Ich bin ein ver - lo - ger - ner

3 3 3 3 3 3 3 3

sostenuto

— чет, да, о - кон - чил рас - чет!
 Mann, ein ver - lo - ger - ner Mann.

3 3 3 3 3 3 3 3

molto sostenuto

sf *sf* *sf*

2902 *Red.*

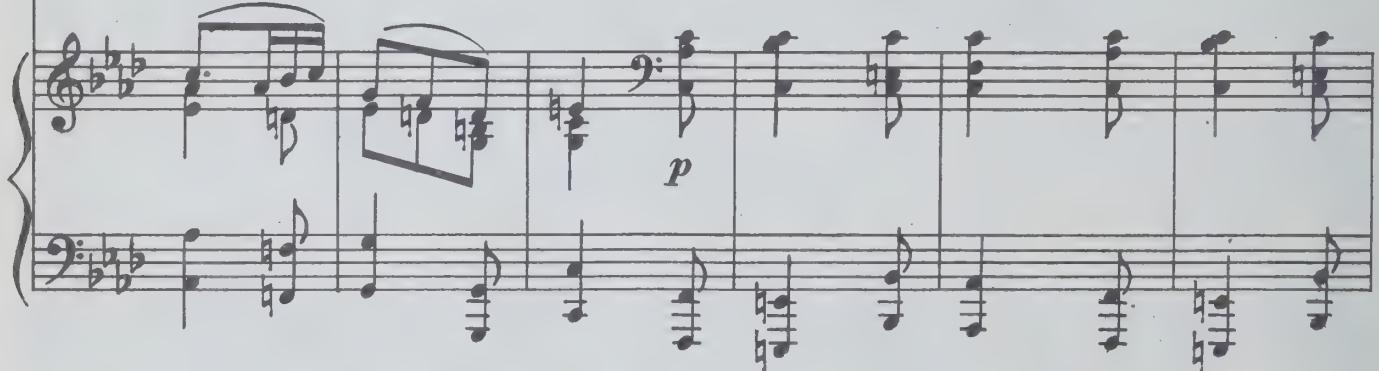
XI

ЦВЕТ НАШЕЙ ЖИЗНИ
WIE SCHNELL VERSCHWINDET SO LICHT ALS GLANZ

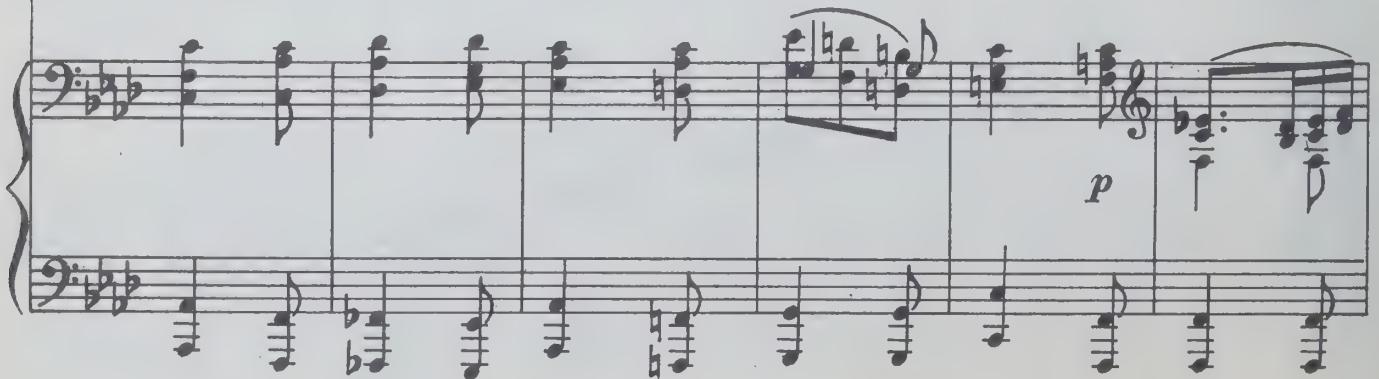
Etwas langsam



Цвет жиз — ни на шей — не — дол — гий
Wie schnell verschwindet so Licht als



цвет. Кра — сы вче — раш — ней се — год — ня нет. Ве — нок рос —
Glanz, der Mot — gen fin — det ver — welkt den Kranz, der ge — stern



кош_ный вче - ра бли_ стал, а пос - ле, брошен, к ут - ру за -
 glüh-te in al - ler Pracht, denn er ver-blüh-te in dun - kler
 вял.
 Nacht.

Всю жизнь в на - дежде спе - шим впе -
 Es schwimmt die Welle des Le - bens

ред, а там, как прежде, нич - то не ждет, а там, как
 hin, und färbt sich hel - le, hat's nicht Ge - winn, und färbt sich
 прежде, нич - то не ждет.
 hel - le, hat's nicht Ge - winn;

За -
die

- ри ве - чер-ней о - гонь по - гас. ло - жат - ся
 Son - ne nei-get, die Rö - te flieht. der Schat - ten

te - ни, бьет позд - ний час.
 stei - get und Dun - kel zieht.

Bo - сторг сер_дечный — все тот же сон; ах,
 So schwimmt die Liebe zu Wü - sten. ab, ах,

ес - ли б веч - но мог длить - ся он! Но рок нас го - нит в пу -
 dass sie blie - be bis an das Grab! Doch wir - eg - wa - chen zu

- чи - ну бед; че - лн хруп - кий то - нет и мерк - нет свет.
 tie - fer Qual: es bricht der Na - chen, es löscht der Strahl,
dim.

Та - ков от - ны - не наш жре - бий
 vom schö - nen Lan - de weit weg - ge -
p

злой: кру - гом пу - сты - ная и мрак но - ч - ной, кру - гом пу -
 bracht zum ö - den Strand, wo um uns Nacht, zum ö - den

- сты - ная и мрак но - ч - ной.
 Strand, wo um uns Nacht.

XII

МОЖНО ЛЬ ГОРЕЧЬЮ РАЗЛУКИ
MUSS ES EINE TRENNUNG GEBEN

Poco andante

Мож но ль го реч ю раз -
На лу гу сви рель за -
Мuss es ei ne Tren nung
Hör ich ei nes Schä fers

p

[sim.]

- лу ки серд це вер но - е раз -
- льет ся вспых нет боль в гру ди мо -
ge ben, die das treu e Herz zer -
Flö te, här me ich mich in nig -

- бить?
- ей.
- bricht?
lich,

Нет,
В час
nein,
seh

у жас - ней э - той
за ка - та серд - це
dies pen - ne ich nicht
ich in die A - bend

му - ки - да - же смерть не мо - жет
рвет - ся и - стре - мит - ся сно - ва
- le - ben, ster - ben ist so bit - ter
- го - te, denk ich brün - stig - lich - an

быть.
к ней.
nicht.
dich.

Для че - го любовь си - я - ет? Чтоб тос -
Gibt es denn kein wah - res Lie - ben? muss denn

ку, чтобы тоску и боль вку сить? Ax, вза...
 Schmerz, muss denn Schmerz und Trennung sein? Wär ich

cresc.

- им - ных чувств не зна - я, я на - деж - дой мог
 un - ge - liebt ge - blie - ben, hätt ich doch noch Hoff -

espress.

бы жить. A te
 nungsschein. A ber

p

p

- перь сво - и на - деж - ды я на -
 so muss ich nun kla - gen: Wo ist

[sim.]

- ве - ки схо - ро - нил и вда -
 Hoff - nung als das Grab? Fern muss

- ли в то - ске без - бреж - ной па - дость
 ich mein E - lend tra - gen, heim - lich

poco cresc.

sempre poco ritard. e dim.

серд - ца по - га - сил,
брехт дас Herz mir ab,

ра -
heim -

дость
lich

pp

серд - ца по - га - сил.
брехт дас Herz mir ab.

pp

XIII

ЗУЛИМА
SULIMA

Vivace

zart, heimlich p

zart, heimlich

Что ж
Ge-

p mezza voce

мед - лишь, о друг мой, при_ди по - ско - реи, про слад - ку - ю
вет - ви ки - ва - ют в са_ду под лу - ной, ме - ня о - кры
lieb - ter, wo zau - dert dein ir - ren - der Fuss? die Nach - ti _ gall
flü - stern die Bäu - me im gol - de - nen Schein, es schlüp - fen - mir

му - ку за - пел со - ло - вей, за - пел со - ло -
ля - ют пре - крас - ной меч - той, пре - крас - ной меч -
plau - dert von Sehn - sucht und Kuss, von Sehn - sucht und
Träu - me zum Fen - ster her - ein, zum Fen - ster her

— вей.
— той.
Kuss.
ein.

1. 2.

И Es Ach!

p f f : f :

ес - ли бы знал ты, как серд - це сту - чит, тос -
 kennst du das Schmach - ten der klop - fen - den Brust? dies

- кой не - бы - ва - лой и счасть - ем го - рит. о,
 Sin - nen und Trach - ten voll Qual und voll Lust? Be -
 f

друг мой лю - би - мый, ноч - но - ю по - рой се -
 flüg - le die Ei - le und ret - te mich dir, bei
 p

- год - - ня бе - жим мы от - сю - да с то - бой, се -
 nächt - - li - cher Wei - le ent - fliehn wir von hier, bei
 4 5 4 5 4 5 4 5 3 5
 leggiero cresc.

- год - ня бе - жим мы от - сю - да с то -
nächt - li - cher Wei - le ent - fliehn wir von

f

- бой.
hier.

p

Под
Die

p mezza voce

па - ру - сом бе - лым, по лег - ким вол - нам по - мчим - ся мы
 ли ис - че - за - ет род - на - я стра - на; мой дух у - креп.
 Se - gel, sie schwel - len, die Furcht ist nur Tand: dort, jen - seit der
 Hei - mat ent - flie - het, so fah - re sie hin! die Lie - be, sie

p

сме - ло к тво - им бе - ре - гам, к тво - им бе - ре -
 - ля - ет лю - бовь лишь од - на, лю - бовь лишь од -
 Wel - len ist vä - ter licht Land, ist vä - ter lich
 zie - het ge - wal - tig den Sinn, ge - wal - tig den

1. 2.

-- гам.
- на.
Land.
Sinn.

Вда -
Die
Чу!
Horch!

r

Вол - ны на мо - ре при - вет - но шу - мят и
wol - lü - stig klin - gen die Wel - len im Meer, sie

лю - бя - щих вско - ре да - ле - ко ум - чат. Тe -
hüp - fen und sprin - gen mut - wil - lig ein - her, und

cresc.

- бя при - зы - ва - ют: сме - ле - е плы - ви! о -
soll - ten sie kla - gen? sie ru - fen nach dir! sie

p

- ни слов_но зна _ ют, что слу _ жат люб_ви, о _ ни слов_но
 wis - sen, sie tra - gen die Lie - be von hier, sie wis - sen, sie

leggiero *cresc.*

зна - ют, что слу - жат люб - ви.
 tra - gen die Lie - ve von hier.

f *p*

dolce

XIV

КАК ВЕСЕЛ ДУХ ВОСКРЕСШИЙ МОИ
WIE FROH UND FRISCH

Lebhaft

Как ве - сел дух
Wie froh und frisch
во -
mein

- скреп - ший мой,
Sinn sich hebt,
zu - боль - ше нет
rück bleibt al -
co -
les

мне - ний,
Van - gen,
в гру-ди
die Brust
же - ла-ний но -
mit neu-em Mi -
вых
te

пой,
strebt,

p cresc.

во - сторг
er - wacht

лю - бви,
ein - neu,

во - сторг стрем - ле - ний.
ein neu Ver - lan - gen.

Звез-
Ди

да гля-дит в мор - скую гладь,
след сте-леет зо - ло - той,
Sterne spie - geln sich im Meer,
und golden glänzt die Flut,

p dolce

сте - лет зо - ло - той...
gol - len glänzt die Flut.

Как долго мне пришлось блуждать; не знал, что есть по -
Ich rannte tau - melnd hin und her, und war nicht schlimm, nicht

- кой.
гут. Со - мне -
Doch nie

poco f

- ня бы - лы - е не власт - ны те - перь на до мной;
 der ge zo gen sind Zwei fel und wan ken der Sinn;

не си - те, о волны морски - е, ме-
 o tragt mich, ihr schaukelnden Wo gen, zur

p cresc.

- ня längst в же-лан - ный край род -
 längst in же-лан - ный край род -

ной. hin.

Bot я да - ле - кой от - чиз - ны зна -
In lie ber, däm - tern - der Fer - ne, dort

calmato

- ко - мы - е слы - шу пес - ни и в звез - дах лу -
ru-fen hei - mi - sche Lie - der, aus jeg - li - chem

чис - тых мне ви - дит - ся твой взор не бес - ный, мне
Ster - ne blickt Sie mit sanf - tem Au - ge nie - der, blickt

molto dolce

ви - дит - ся твой взор не
Sie mit sanf tem Au ge

бес - ный.
nie - der.

Вско - лыхнись,
Eb - ne dich,

вол -
du

- на, вы - со - ко, у - пе - си в страну род - иу - ю,
treu - e Wel - le, füh - re mich auf fer - nen We - gen

пря_мо к ми _ ло _ му по_ро _ гу. Ско _ ро,
 zu der viel _ ge _ lieb-ten Schwel _ le, end *p**cresc.* lich,

ско _ ро сча _ стье вновь най _ ду _ я,
 end _ lich mei _ nem Glück ent _ ge _ gen,

ско _ ро, сча _ стье вновь най _
 end lich end nem Glück ent -

- ду _ я!
 ge gen!

XV

КТО ЛЮБОВЬЮ ВЕРНОЙ ЛЮБИТ
TREUE LIEBE DAUERT LANGE

Ziemlich langsam

Кто любовью верной любит
Treu - e

бовь - ю вер - ной лю - бит,
Lie - be dau - ert lan - ge

по - бо -
ber - le - bet

ит ся бурь ли - хих.
man che, man che Stund,

Лю - бя -
und kein

- щих судь- ба не гу - бит и пе- чаль не тро- нет
 Zwei - fel macht sie ban - ge, im - mer bleibt ihr Mut ge -
 их, ю пе - чаль, и пе - чаль не
 sund, im-mer bleibt im-mer bleibt ihr
 гро - нет их. Гроз - ной
 Mut ge - sund. Dräu - en
 ту - чей чер - но - кры - лой, об - сту- па - ют, слов - но
 gleich in dich - ten Scha - ren, for - dern gleich zum Wan - kel

cresc.

ночь, смерть и мрак.
mut Sturm und Tod,

Чу - дес - ной си - лой ты,
setzt den Ge - fah - ren Lieb

*f**dolce*

лю - бовь, их го ниш
ent - ge - gen, treu - es

прочь.
Blut.

И ту - ма - ны бы - стро та - ют,
Und wie Ne - bel stürzt zu - rük - ke.

p

и для чувств от крыг, от крыт про -
was den Sinn, den Sinn ge - fan gen

стор, и ши - ро - кий мир си - я - ет, как ве -
hält, und dem hei - tern Früh - ling - sblik - ke öff - net

- сен - ний яс - ный взор, яс - ный взор, как ве -
 sich die wei - te Welt, öff - net sich, öff - net

- сен - ний яс - ный, яс - ный взор.
 sich die wei - te, wei - te Welt.

Lebhaft

Не - ма - ло стра - да - ла за сча - стье лю бовь, -
 Er - gun - gen, bez - wun - gen von Lieb ist das Glück,

но му - ки раз -
ver schwun - den die

- лу - ки не я - вят - ся вновь; и сла - дост - ный
Stun - den, sie flie - hen zu - rück; und se - li - ge

свет про - льет - ся, за - бьет - ся в гру - ди о - пья -
Lust, sie stil - let, er - ful - let die trun - ke - ne,

ад lib. а tempo

- нен - ной серд - це в от - вет. He
won - пе - klop - fen - de Brust; sie

f colla voce

ста - нет стра - да - ний сер - деч - ных и
schei - de von Lei - de auf im. - met, und

p

веч - но, и веч - но, и
nim - mer, und nim - mer,

p

веч - но не меркнет, и веч - но не меркнет бо - жест - вен - ный,
nim - mer ent-schwin - de, und nim - mer ent schwin - de die lieb - li - che,

p

bla - гост - ный, сла - дост - ный свет,
se - li - ge, himm - li - sche Lust,
да, die

sla - дост - ный свет!
himm - li - sche Lust!
И ра - дость, и
Sie schei - de von

bla - гость, и веч - но не - мерк - нет бо - жест - вен - ный.
Lei - de auf im - mer und nim - mer ent - schwin - de die

bla - гост - ный, сла - дост - ный свет!
se - li - ge, himm - li - sche Lust!

Tempo I Ziemlich langsam

ritard.

a tempo

Кто лю - бовь - ю вер - ной лю - бит, безбреж - ной и
Treue Lie - be dau - ert lan - ge, sie schei - de von

pp

неж - ной, то - му за - си - я - ет бо - жест - вен - ный,
Lei - de, und nim - mer ent - schwin - de die lieb - li - che,

ritard.

a tempo

ра - дост - ный, ра - дост - ный свет!
се - ли - ге, himm - ли - sche Lust!

f

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

I. Нет, жалеть не будет тот Keinen hat es noch gereut	3
II. Пусть доблестный меч Traun! Bogen und Pfeil sind gut für den Feind	16
III. То ли радость, то ль страданье Sind es Schmerzen, sind es Freuden	21
IV. Ax, любовь ко мне слетела Liebe kam aus fernen Landen	32
V. Ужель в тебе милость So willst du des Armen	41
VI. Сдержу ли восторга прилив Wie soll ich die Freude, die Wonne denn tragen?	46
VII. Трепет милых губ War es dir, dem diese Lippen bebten	60
VIII. О лютня, с тобою расстаться должен я Wir müssen uns trennen	66
IX. Спи, засыпай, дорогая Ruhe, Süßliebchen	73
X. Отчаяние Verzweiflung	81
XI. Цвет нашей жизни Wie schnell verschwindet so Licht als Glanz	88
XII. Можно ль горечью разлуки Muss es eine Trennung geben	92
XIII. Зулима Sulima	97
XIV. Как весел дух воскресший мой Wie froh und frisch	104
XV. Кто любовью верной любит Treue Liebe dauert lange	111

Йоханнес Брамс

РОМАНСЫ ИЗ «МАГЕЛОНЫ» Л. ТИКА

Редактор А. Г. Петровавлов
Худож. редактор Р. С. Волковер
Техн. редактор С. О. Баруцева
Корректор Т. А. Чернышева
Нотографик А. А. Матвеева

Н/К

Подписано в печать 06.10.83. Формат 60×90 $\frac{1}{8}$. Бумага картографическая. Печать офсетная. Усл. печ. л. 15. Уч.-изд. л. 16,5. Тираж 2100 экз. Заказ № 5664.
Цена 1 р. 70 к.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение
191011, Ленинград, Инженерная ул., 9

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград, ул. Мира, 3.

1 p. 70 κ.

AFC 18-2-88

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
B72R6
1983
C.1
MUSI

